



K16U 0358

Reg. No. :

Name :

**VI Semester B.A. Degree (CCSS – Reg./Supple./Improv.) Examination,
May 2016
CORE COURSE IN ENGLISH
6B15 ENG : Translation Studies
(2010 Admn. Onwards)**

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

- I. Write an essay of about **300** words on **any one** of the following : 4
- 1) Translation as manipulation – Discuss.
 - 2) Describe the various ‘shifts’ taking place in translation.
- II. Translate **any one** of the following passage into English and add a brief note on the problems faced during the process : 4

3) a) മാധവമേനോൻ ഓരോ വർഷവും അവളുടെ ജീവചരിത്രത്തിന്റെ ഒന്നോ രണ്ടോ അധ്യായങ്ങൾ വീതം പൂർത്തിയാക്കിക്കൊണ്ടിരുന്നു. ആദ്യമൊക്കെ പ്രകാശൻ അന്യസ്ഥതയോടെ ഒഴിയാക്കാൻ നോക്കിയെങ്കിലും പിന്നീട് അയാൾക്ക് ബാക്കി വായിക്കാൻ താൽപര്യം തോന്നി ദീപ്തിയുടെ ജീവചരിത്രം. ആരായിരുന്നു അവൾ ? രാഷ്ട്രീയ നേതാവല്ല, കായികതാരമല്ല, കലാകാരിയല്ല, ആരുമല്ല. ഒരു സർക്കാർ ഉദ്യോഗസ്ഥ. വിദ്യാഭ്യാസനായ അച്ഛന്റെ മകൾ. ലൈബ്രറിയനായ ജയപ്രകാശന്റെ ഭാര്യയും അയാളുടെ കുഞ്ഞിന്റെ അമ്മയും. ജീവിതം മുഴുവൻ അവൾ തനിക്കു ചുറ്റുമുള്ള ചെറിയ ലോകത്തു പ്രകാശം പരത്തിയതിനു ശേഷം അന്തർധാനം ചെയ്തു. തീർച്ചയായും അവളുടേതു ദിവ്യജന്മം തന്നെയായിരിക്കണം.

b) सवरे माधव ने कोठरी में जाकर देखा, तो उसकी स्त्री ठण्डी हो गई थी। उसके मूँह पर मक्खियाँ भिनक रही थी। पथराई हुई आँखे ऊपर टँगी हुई थी। सारा देह धूल से लथपथ हो रहा था। उसके पेट में बच्चा मर गया था।

माधव भागा हुआ घीसू के पास आया। फिर दोनों जोर-जोर से हाय-हाय करने और छाती पीटने लगे। पड़ोसवालों ने यह रोना-धोना सुना तो दौड़े हुए आये और पुरानी मर्यादा के अनुसार इन अभागों को समझाने लगे। मगर ज्यादा रोने-पीटने का अवसर न था। कफ़न की और लकड़ी की फ़िक्र करनी थी। घर में तो पैसा इस तरह गायब था, जैसे चील के घोंसले में मांस।



c) ಇಂಡಿಯಾದಲ್ಲಿ

ಬರುವ ಫೆಬ್ರವರಿಯಲ್ಲಿ

ಸಂಪೂರ್ಣ ಸೂರ್ಯಗ್ರಹಣವಂತೆ

ಬೆಳಕನ್ನು ಕಾಣುವವರಿಗೆ ಇದು ಆಶ್ಚರ್ಯ

ಆದರೆ

ಇಲ್ಲಿಯ ಕೋಟಿ ಕೋಟಿ ಜನಕ್ಕೆ

ಸೂರ್ಯ ಇದ್ದದ್ದೆ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ

(ಇದ್ದರೂ ಅವರಿಗಾಗಿ ಇಲ್ಲ)

ಅವರ ನಿಟ್ಟುಸಿರಿನ ಬೇಗೆಯಲ್ಲಿ

ಸೂರ್ಯ ಬೆಂದು ಕರಗಾಗಿದ್ದಾನೆ.

ದರಿದ್ರ ಹಗಲುಗಳು ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ತುಂಬಿವೆ

ಕೊಟ್ಟ ಭರವಸೆಗಳ ಭಾರ ತಡೆಯದೆ

ದೂರದ ದೆಹಲಿಯವರೆಗೆ ಹಾರಿದ

ಪಾರ್ಟಿ ಲ್ಯಾಬುಗಳು

ಸ್ಕ್ವಾಯ್ ಲ್ಯಾಬದ ಹಾಗೆ

ಮುಖ ಮುರಿದು ಬೀಳುತ್ತವೆ

ದೆಹಲಿ ದೂರ ಬಹುದೂರ

ಬೇಕೆನಿಸಿದರೆ

ಅಲ್ಲಿಯ ಪುಟ್‌ಪಾತಿನಲ್ಲಿ

ಮಲಗುವವರಿಗೆ ಕೇಳಿ ನೋಡಿ

ಅಧಿಕಾರವೊಂದನ್ನುಳಿದು

ಯಾರ ದೂರದರ್ಶಕದಿಂದಲೂ

ನೋಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ



4. a) മധ്യവേനൽ തുടങ്ങിയിട്ടേയുള്ളൂ. ഇപ്പോൾ തന്നെ രാവ്യം പകലും നമ്മെ ഒരുപോലെ പൊള്ളിക്കുന്നു. വരാനിരിക്കുന്ന ഓരോ ദിവസവും നമ്മെ പേടിപ്പിക്കുന്നു. കേരളം കേരളമല്ലാതായിരിക്കുന്നു. ഇതിനുകാരണം കാലാവസ്ഥയിലെ വ്യതിയാനം മാത്രമാണോ ? ഈ നരകത്തിൽ നമ്മൾ എത്തിച്ചേർന്നതെങ്ങനെ എന്ന് എല്ലാവരും ചിന്തിക്കേണ്ട കാലമാണിത്. ഫെബ്രുവരിയിൽ തന്നെ കേരളത്തിലെ അന്തരീക്ഷ താപനില വൻതോതിൽ ഉയർന്നത് സമീപകാല പ്രതിഭാസമാണ്. കേരളത്തിൽ പല സ്ഥലത്തും സൂര്യതാപം മനുഷ്യരെ അവശരാക്കുന്നതിന്റെ വാർത്തകൾ വരുന്നുണ്ട്. കൂടിവെള്ളത്തിനായി നാടെങ്ങും മൂറവിളി ഉയരുന്നു. ഈ അവസരത്തിൽ പറമ്പിൽ നിന്ന് ഒരു തുള്ളി വെള്ളം പോലും ഒഴുകി പോകാതിരിക്കാൻ നാം ശ്രദ്ധിക്കണം. ഇനിയെങ്കിലും ജലത്തോടുള്ള ആദരം വീണ്ടെടുക്കാതെ നമുക്ക് ഉഷ്ണകാലങ്ങളെ അതിജീവിക്കാൻ ആവില്ല.

b) हम माने या ना माने, प्रसाधन सामग्री और विज्ञापनों ने मिलकर हमारे समाज में स्त्री सौंदर्य का एक नया मानक स्थापित कर दिया है। धीरे-धीरे हमारे बीच एक ऐसी स्त्री उठ खड़ी हुई है जो भयानक आकर्षक है। उसकी त्वचा चमकदार है। वह तरोताज़ा है। मुस्कान उसके चेहरे पर हमेशा रहती है। फिल्मों में, सीरियलों, में विज्ञापनों में तमाम जगह स्त्री का चेहरा युवा, चमकदार, तरोताज़ा और आक्रामक है। इस सौंदर्य-शास्त्र का आधार 'त्वचा' है। सारा ध्यान स्त्री के चेहरे पर है। 'तरोताज़ा' बनाये रखने का दर्शन कहता है कि मनुष्य का सौंदर्य उसकी खाल में रहता है। इस तरह समूचा प्रसाधन तंत्र मूलतः एक खाल तंत्र में तब्दील हो गया है। कहने का तात्पर्य यह है कि बाहरी चकाचौंद और रँगने-पोतने, सजने-सँवरने और प्रदर्शन की मानसिकता ने हमें अन्दर से खोखला कर दिया है। हम आन्तरिक शक्ति, चिंतन और विचार के पक्ष से दरिद्र होते जा रहे हैं। बाहरी दिखावा हमारी संस्कृति बनती जा रही है।

c) ಯುದ್ಧ ನಡೆಯುವುದು ಮೊದಲು ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ನಂತರ ರಣರಂಗದಲ್ಲಿ ಎಂಬ ಮಾತಿದೆ. ಹೌದು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಕಾರಣ ಪರಸ್ಪರ ದ್ವೇಷ, ಅಸೂಯೆ ಹಾಗೂ ವೈರ ಮನೋಭಾವವೇ, ಅರ್ಥಾತ್ ಪ್ರೀತಿಯ ಕೊರತೆಯೇ, ಅದರಿಂದಾಗಿ ಮನದಲ್ಲಿದ್ದ ಕಿಡಿ ಹೃದಯವನ್ನು ಸುಡತೊಡಗುತ್ತದೆ. ಪರಸ್ಪರ ಅಸೂಯೆ, ಅಶಾಂತಿ, ಅಸಮಾಧಾನಗಳು ಭುಗಿಲೇಳುತ್ತವೆ. ಕ್ರೋಧ ತಾಂಡವವಾಡುತ್ತದೆ. ಪೂರ್ವಾಪರ ವಿವೇಕ ಕಣ್ಮರೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರೀತಿ ಕಣ್ಮರೆಯಾಯಿತು ಎಂದರೆ ಆಗದವನ ರೀತಿ ನೀತಿ, ಅಂದ-ಆಯಾ, ಆಚಾರ, ವಿಚಾರ, ಅಲಂಕಾರ, ವ್ಯವಹಾರಗಳಲ್ಲಿ ಅಸಹನೀಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆ ಬಗ್ಗೆ ಮನಸ್ಸು ರೋಷ ಹೋಗುತ್ತದೆ. ಅವನ ಆವನತಿಯ ಹಾರೈಕೆಯೇ ಹಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆತನ ನೋವು ಈತನ ನಲಿವಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗುತ್ತದೆ. ಆತನ ಯಾತನೆ ಈತನ ನೆಮ್ಮದಿಗೆ ಮೂಲವಾಗುತ್ತದೆ. ಎಂಥ ವಿಕಟ ವಿಪರ್ಯಾಸ!



ಪ್ರಕೃತಿಯನ್ನು ಕಣ್ತೆರೆದು ನೋಡಿ ಅದು ನೀಡುತ್ತಿರುವ ಪ್ರೀತಿಯ ಸಂದೇಶ, ಗ್ರಹಿಸಿದವನ ಮನವೆಂದೂ ಅಂಥ ಕ್ರೂರತನಕ್ಕೆಳೆಸದು. ಅರಳಿದ ಕುಸುಮಗಳತ್ತ ಹಾತೊರೆದು ಬರುವ ದುಂಬಿಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಆ ಪುಷ್ಪಗಳಿಂದಾದರೂ ಮುದುಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಿದೆಯೇ? ತುಂಬಿದಕೆಚ್ಚಲಿನಿಂದ ಹಾಲು ಹಿಂಡುವ ಗೊಲ್ಲನ ಕೈಗಳನ್ನು ಕಾಮಧೇನು ಸಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಳಿದು ತುಂಡರಿಸಿದಿದೆಯೇ? ಜಲರಾಶಿಯಲ್ಲಿ ಒಂದಾಗಿ ವಾಸಿಸುವ ಮೀನುಗಳ ಸಂತತಿಯೊಡನೆ ವೈರ ಸಾಧಿಸಲು ಸಮುದ್ರ ಬತ್ತಿ ಬರಿದಾದದಿದೆಯೇ? ಬೀಸುವ ಗಾಳಿಯಲ್ಲಿ ಹಾರುವ ಪಕ್ಷಿಗಳನ್ನು ಮಾತ್ಸರ್ಯದ ಜಾಲದಲ್ಲಿ ಕೆಡಹಿ ಗಾಳಿ ಸ್ವಬ್ಧವಾದದಿದೆಯೇ? ಇಲ್ಲ ಖಂಡಿತ. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ನಾವು ನೋಡುವುದು ಪರಿಶುದ್ಧ ಪ್ರೀತಿಯ ಪ್ರವಾಹವನ್ನೇ. ಅದೇ ಪ್ರಕೃತಿ ಹೇಳುವ ಪ್ರೀತಿಯ ಪಾಠ. ಮನುಕುಲದ ಶ್ರೇಯಸ್ಸಿಗೆ ನೀಡುವ ಆತ್ಮೀಯ ಬೋಧೆ.

III. Translate **any one** of the following passage into **Malayalam/Hindi/Kannada** and add a brief note on the problems faced during the process :

4

5) Where the mind is without fear and the head is held high;

Where knowledge is free ;

Where the world has not been broken up into fragments by
narrow domestic walls;

Where words come out from the depth of truth;

Where tireless striving stretches its arms towards perfection;

Where the clear stream of reason has not lost its way into
the dreary desert sand of dead habit;

Where the mind is led forward by thee into ever-widening
thought and action –

Into that heaven of freedom, my father, let my country awake.

6) Long years ago, we made a tryst with destiny and now the time comes when we shall redeem our pledge, not wholly or in full measure, but very substantially. At the stroke of the midnight hour, when the world sleeps, India will awake to life and freedom. A moment comes, which comes but rarely in history, when we step out from the old to the new, when an age ends, and when the soul of a nation, long suppressed, finds utterance. It is fitting that at this solemn moment we take the pledge of dedication to the service of India and her people and to the still larger cause of humanity.



IV. Write a paragraph of about **100** words on **any four** of the following : **(4×2=8)**

- 7) Transcreation
- 8) Equivalence
- 9) Dryden as a translator
- 10) Untranslatability
- 11) Free v/s literal translation
- 12) The strategies on translating poetry by Andre Lefevere.

V. Answer the following **four bunch** of questions : **(4×1=4)**

13) Write down the **English** translation equivalents of the following :

- a) Yathartha pakarppu/Moola prati/Insert Kannada translation
- b) Niyamaadhistiitha/Vaidhaanik/Insert Kannada translation
- c) Bharanakoodam/Prashaasan/Insert Kannada translation
- d) Sangadam/Shikayat/Insert Kannada translation.

14) Write down the **Malayalam/Hindi/Kannada** translation equivalents of the following :

- a) Supreme Court
- b) Corruption
- c) Administrator
- d) News.

15) A) 'In a literary translation, there can only be a superior, never a perfect performance' is commented by :

- a) Susan Sontag
- b) Walter Benjamin
- c) Ganesh N. Devy
- d) Tejaswini Niranjana



- B) 'Domestication' is a term coined by
- a) Dryden
 - b) Arnold
 - c) Octavio Paz
 - d) L. Venuti
- C) Susan Bassnett's translation theory is focused on
- a) Post-colonial
 - b) Folklore
 - c) Structuralism
 - d) Film
- D) When the translator abandons the text of the original, as he sees fit, that type of translation is _____
- a) Paraphrase
 - b) Decode
 - c) Metaphrase
 - d) Imitation
- 16) A) Grammatical equivalences are called _____ equivalences.
- a) Linguistic
 - b) Paradigmatic
 - c) Stylistic
 - d) Syntagmatic
- B) _____ is a kind of translation based on analogy.
- a) Example based MT
 - b) Linguistic MT
 - c) Scientific MT
 - d) None



- C) 'Middle English' is an example for
 - a) Geographical dialect
 - b) Temporal dialect
 - c) Social dialect
 - d) Idiolect
- D) Who opined, "All poetic art is technically untranslatable".
 - a) Roman Jakobson
 - b) Eugene Nida
 - c) George Steiner
 - d) Edmond Cary

VI. Answer **any six** of the following questions in **a** sentence or **two** : **(6×1=6)**

- 17) Broker language.
 - 18) Non-literary translations.
 - 19) Name the book by Dryden, where he formulated his types of translation.
 - 20) Intertextuality.
 - 21) Polyglot.
 - 22) Identify the reasons for untranslatability.
 - 23) Idiolect
 - 24) Horizontal translation.
-